

## Stolwijk K. 16

1. az dē kīpē en spæ-rvēr - of spa-rvēr (*ouder*) zin dan vōrdē zē ba-ŋ
2. mē vrint - of vrint iz dē blumē gæ.n gītē
3. te.gēvordēX of tē.gēvordēX spinē zē alē.n mar mē mēfinēs
4. spitē isvæ.r væ.ræk
5. ōbdat sXip kre.gē zē vērXimēld brōt
6. dē tamērman hēdēn splintēr inzē vījēr
7. dē sXipēr liktē zēn lipēna.f
8. in di fēbrik is nīks tē kaik
9. kum in hōis mēri.
10. vi.r bi.r || gla.zē || pint = *liter (melk)* ||
11. brīj ēs ēmpō-r kilo kriķē
12. zē hēbē mēsēvaivē dri liter vām cētXēdrūjķē
13. haī dra.ŋdē mē mēdēnīj'haut || ŋj = *eind* ||
14. īg hēt sēkni gēzi.n
15. va.stēlævēndē hējē hi.r ni. mē.r
16. īg bēm blaī dāķ mē hali ni mē.ī gēgā.n bīn
17. īg hētēt ni gēdē.n hō.r jō || of vrint
18. vi hētēt Xēdē.n - di dā.rgāntēr an kumt
19. spinēkō-p - spinēvæp - ra.gbē.zēmpi - of ra.gēbōl
20. pē-t - mā.s - ba-ŋ - bēna.ut (*bij gebrek aan zuurstof*) - vaī = *wei (van kaas)* - tlānt - pa.dēstu.l - ha.mīj = *plantenhaag* - kīkēr - vīndēr
21. di vi-nt of di kē.rēl mā.ktē dē hīlē vē.rēlt ant fēXtē
22. ikxē jē krō.lēgi.s gē.vē
23. ējēlā-nt lēt fēl auwē sXē.pē slo.ēpē
24. hāi hēpēs ēj knauw gēkre.ŋgē
25. gē.f mēi tve. brē.jē stīnē - brē.jēr - dē brīststē
26. dat stambe.lt stēt.ēr ni mē.r
27. di man di hēp en lervē azēn vīsi
28. dēndy.vēl is ni indēn hē.mēl gēble.vē
29. dē sXō.lkindrē di zam mētēmē.ēstēr nē. zē.ī gēve.st
30. ik mōt ē.rs klā.r vē.zē of īkēn ni kumē
31. dē ku.jē drījķē grē.X drē.ŋķ (= *lijnzaadrank*)
32. hāi kī-n ni gān vā.rēkē vant hāi hētēt inzē kē.ī
33. dēr mōt nōX en stē.īl indī bē.zēm
34. nē. mētēkē.gēls vōrtēr ni mē.r gēspōlt
35. hē. jō īg hējē al tve. kē.r gēru.pē - of gēro.pē - īg hē al dri mā.l aŋgēro.pē
36. di pē.r is nōX ni rap - dēr zit nōX ēnvitē pit in
37. zē bīnē nē.r. et lā.nt
38. zē hēpēm rēsēi-ntē hēlēpē ōpmō-kē en tu usē dēr vandēr gēgē.n
39. hāi zalēt nō.jt fē.r brī-ŋē
40. zē is dē hēlēf fandēr mēlēk fērspōlt
41. dē mā.n mōt sē vrau bēsXē.rēmē
42. zūamē indē vlist isXēvēr.rlēk
43. hāi hēp fēl pra.s vmdatī zo stē.r.rēk (*vroegeer sta.rēk*) īs
44. vāi mōtē dēr dē hē.lēft en hēli (= *zij*) dē a.rē hē.lēft
45. hēlēp ēs ēfis dā bet ōplīXtē
46. unzē mēsēlā.r iso vēt azēn vā.rēkē
47. dēris en vēdēsXā.p vi et fērstē kēn sprījē
48. dē bō.ēmkvē.kēr di kumt di bō.ēm intē
49. du. erst dē fēēmstērs ēs dīXt || fēēmstērs = *blinden* ||
50. unzē klōk di lē.it || *men heeft een ochtend- en een avonddienst*
51. en sprāi - kīkērdri - vērspirāijē - cētspirāijē - *verbreiden niet gebr.* - cētbrāijē - klā.rma.kē - dē mīs(t) stro.ējē - stīk = *boterham (ouderwets)*
52. di vrau hētēr hē.r lē.tē a.fkīpē
53. zē vō.dēr hētēm zēs jē.r nē sXō.l lē.ētē gē.n
54. ik sau nit so kōrt laj.s et vō.r.tēr gē.n - ikst ētēm a.fXērō.jē
55. vō.lē vē.rzē zi jē ni vōl in dōzē stre.k - dat bīn vō.ltis
56. æ.rdē - of stīnē pōtē bēnē ni vōl vē.rt
57. dē ... (*onb.*) (sXēt?) stēt bāi dē o.ēvē || dēn hē.rt ||
58. imē.rt is et nōX tēkaut vmtē kē.sē(bā.lē)
59. di kērs di bra.nt gut vījēni.t
60. æī trōk et pē.rt an zē start
61. tu kvāmē jālī hi.r i.dēr jē.r nē.dē kērēmēs
62. dē dō.mēni. di zē.j dat Xōt fōlmē.kt is
63. jē za.X mē vē.l mā.r jē zēj nīks tōgē mē
64. dē zū.vēltis di zalē tēmēt vēl vrum kumē (= *weerom komen*)
65. gā. jē vānda.X ni kā.rtē
66. ē.tē - of lāstē hālī ōk grē.r.X kē.s
67. zē mō.tēr is kēpōt - hāi lēi in dē su.p
68. et hēt Xut vē.r gēvē.st ēntis en za.Xtē æ.vēnt
69. dat jōXi dā lo.pt ōp blīstē vu.tē || bīnē *minder gebr.* ||
70. dēr zit ēm bōrst in di kē.n
71. īg vā.u datē pōst ēm brī.f brōXt
72. īg hē pam imōhā.rt
73. ikī-n mē gē.n dvōrsemī.nsē vmgē.r.n
74. nē sXōftēt spanē vē et pē.rt vō.rdē ny.wē kā.r
75. kē ēmbī.tji kō.rs vān vō.r dē mīdāX
76. dē zōn vān dē kō.nīj hēt ō.k suldō.t Xēvē.st
77. vītjē gē.n vō.gēmō.kēr tē vō.nē - ēm bō.X
78. di rō.zē di hēbē lā.ŋē dō.rēns
79. ik Xēlō.f ēr gē.n snāers fan
80. dat kāmēt vās dō.t fō.rdat sē kundē dō.ēpē
81. hāi nēt lō.pō.rē en su.pōgē
82. dat dōXtērti is mētēmāntji nē. et bōs Xēgē.n vūm brē.mē tē plōkē
83. dēris en spōrt cēti lē.r
84. hāi dē. ēj stro.t o.ēpē
85. dē mīnsē zōXtē ni fēl andērs as Xēlt en rāigdūm
86. dēr kīēl is dro.X fandēn dōrst
87. di vēX lō.pt krūm - lā.ŋs en vūmvēX
88. īg hēt fō.r dēklāmē en trūmēl mē.ŋgēbrōXt
89. dē gāt is Xētīkt inēj kōrst
90. zē lit vās kōrt en krāXtēX
91. int sXāXi is et ēdbest fan al || int lauXi = *in de luwte* ||
92. en jā.gēr mōt Xut kēnē mīkē
93. kaik ēs of jē mēhu.t nīvers (= *nergens*) kēn vījē (= *vinden*)
94. īg sau ni vē.tē vā.r ik ēm zūkē mōt
95. ēj ku.lē kēldēr isXut fō.r et bi.r
96. īg mōs ōsēblu.t drījķē vūm ōp tē stē.r.rēkē

97. ig mət e.rs etfe.vu.r mdəsta.l brɪjə  
 98. mə bru.r va.s et sa.t  
 99. də meləgbu.r di mət əj gro.ətə sliɲər ma.kə  
 100. di 'kærəmelək is danən zy:r - sty:r zə ma.r ve.r  
 vrum  
 101. və za.uwə di pat mən y:r tæts vel vəl həbə  
 102. di vɛ:nt is aləs vɛ:rt - səky:r *zowel van werk als  
 van personen.*  
 103. həi kumt nojt ge.məny:t tə la.t  
 104. in ita.lijə həjə vy:rspugəndə bæ.rəgə - spu.gə =  
*overgeven*  
 105. darəvi da.r əp tə dauwə  
 106. in tɛrgau (= *in Gouda*) həbəzə əmbuɲk fan də  
 braχ gəvɔ:rə || *bij alle plaatsen zegt men in,  
 nooit op* ||  
 107. jə mət uns fələgi əs kumə kaikə  
 108. həi is fan rətərda.m gəkumə mətəndət χəlt  
 109. didər is van bəkəhaut χəma.kt - bəkənətə  
 110. əj gətəudə vrau mət kənə nɔ:r.jə  
 111. ɪget hi.r gra.s χəzɔ:jt mɔ:r ətɔ:t dɔχdə nit  
 112. də bi.rbrauwər zəit datət nɔχ tə dy:r is um tə  
 bauwə  
 113. bakə - ɪg bak - jaɪ bakt - haɪ - bakti - vaɪ bakə -  
 ɪg baktə - jəɪ - həi - vɛɪ - vɛɪ həbə gəbakə  
 114. bi.jə - ɪg bɪ.t - jaɪ - haɪ - ɪg bo.j - vaɪ bi.jə -  
 ɪg het χəbo.jə - bo.jəzə  
 115. 'bɛjat (= *welja*) - tɪs əj klaɪntjə  
 116. jə kɪ:n a.jərə kra.ɪgə ɔptə mɛ:rt  
 117. haɪ het χəzə:nt dati amə dɪ:ɲkə zəl  
 118. də di.nstmat - *of* ət dɪnʃmaɪʃi zəɪ dati gəlæ.ɪk  
 hat  
 119. dər va.zə vɛ:ɪf pra.ɪzə  
 120. undər dən zəik ləgə vəl zə.ɪkəls  
 121. tvɔ:tər is tɔgə də koək - tkoəktal  
 122. ət gras is nɔχrun - tɪs nɔχɪ.n hɔ:j - tɪs nɔχ ma.r  
 pas gəmə:jt  
 123. majənə.sə ma.kə zə mətət do.r van ən a.j  
 124. da bu.əmpi zəl da.r ni bəs kənə gru.jə  
 125. də do.mə'ni het χu.jə vɛ:m  
 126. ət auwə ste. (= *boerderij*) ɪʃ a.fχəbrā:nt  
 127. də melək spɛ:nt ɔ:t ət y:r van də ku.j  
 128. də kɔstər lɔ:nt  
 129. də primə bæ.ɪgə dər van də zvə.rə vɾaχt  
 130. də tue. dɛrtsərs kva.mə na boertə  
 131. zə həbənəm bunfəm blau gəsla.gə  
 132. də doəp is vat dan || flau = *zouteloos* ||  
 133. də snɪw lɛχt dɪk  
 134. ətɪs ən ruw gələ.jə dakjə gəzi:n həp  
 135. niwpo.rt vɔrt ny. ən hɪ:lə ny.wə sta.t || *onver-  
 bogen vorm ny.t* ||  
 136. du.n - ɪg du.tət - jaɪ - haɪ - vaɪ du.nət - jɪli  
 du.nət - haɪ de.jənət - haɪ de.jət - de.jɪg dat  
 137. dɔəpə - dɔəpjarək - dɔəpfunt - suldɔ:tə  
 138. dɔrsə - haɪ dɔrst (= *hij dorst, ook in de bet.  
 durfde*) - haɪ dɔrstə - haɪ het χədɔrsə  
 139. bɪjə - ɪg bɪnt - vaɪ bɪjə - ɪg buɲ = bunt - ɪg het  
 χəbuɲə  
 140. bəndər = 7 *hond* - huɪt - marəgə = 6 *hond* -  
 ən vɪm = *een vim* - ən ru.j = 4 *passen in*  
*'t vierkant, dus ± 10 m²*  
 141. də vlist  
 142. 2. ɔɪ - 3. bɪtər - 4. dɛmbo.gert - 13. pɪɲk - 14.  
 kɔ.j - 15. zɔχ - 17. gəntər - 18. la.j - 20. ərəgəs -  
 26. mɔs - 28. mələ - 29. rət - 31. sχu.r - 32. te.jə  
 - 33. sχɪjə

*De naam van de plaats in haar eigen dialect : stələk*

*De inwoners heten : stələkərs*

*Hun bijnaam is : stələksə kəsbræ.jərs (= kaasbraders)*

*Het aantal inwoners was bij de volkstelling in 1960 : 3.241*

*Taaltoestand : Geen lokale verschillen. Hoofdmiddelen van bestaan : akker- en tuinbouw.*

*Zegslieden : 1. Anker, Dirk Adrianus ; 72 jr. ; veehouder, wethouder ; geb. in S. ; altijd hier gew. ; V. en M. van S. ; spr. meest Stolwijks.*

*2. Anker, Arie ; 50 jr. ; veehouder ; geb. te S., altijd hier gew. ; V. en M. van S. ; spr. Stolwijks.*

*3. De Jong, Hennes ; 69 jr. ; veehouder ; geb. in Gouderak, woont sinds 60 jr. te S. ; ouders ook van Gouderak. Was slechts bij de helft der opneming tegenwoordig.*